

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 56

אָפֿאַר יְׁװױ ׀ גַּװױ יְׁװױ אָײַצײ אָװײַ אָװױ Isa56:1
:xײװױװױ אָװױװױ אָװױװױ אָװױװױ אָװױװױ

אָכֵּה אֶמֶר יְהוָה נִשְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי-קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצְדָקָתִי לְהַגָּלוֹת:

1. koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah
ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.

Isa56:1 Thus says אָװױװױ, preserve justice and do righteousness,
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

<56:1> Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn;
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!

ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.
is near for my deliverance to come, and my mercy to be uncovered.

אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ 2
:oױװױװױ xײװױװױ יְׁװױ אָװױװױ אָװױװױ

בְּאַשְׁרֵי אֲנוֹשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת וּבֶן-אָדָם יִחְזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
מִחֲלָלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מִמַּעֲשׂוֹת כָּל-רָע: ׀

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat
mechal'lo w'shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

<2> μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσει
τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn
Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,

kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun
and guarding Sabbaths, so as to not profane them,

kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.
and observing his hands so as to not do unjustly.

אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ אָװױ 3
:wױװױװױ nױװױװױ אָװױװױ אָװױװױ אָװױװױ אָװױװױ אָװױװױ

גִּיאֵל-יֵאמֵר בֶּן-הַנֶּכֶר הַנִּלְוָה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַבְּהֵל

יְבַהֲלֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֵל-יֵאמֵר הַסְּרִים הֵן אֲנִי עֵץ יְבֵשׁ: ׀

3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani
Yahúwah me'al `amo w'al-yo'mar hasaris hen `ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to **יהוה**, speak, saying, **יהוה** shall surely separate me from His people.

Nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.

<3> μή λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μή λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγὼ εἶμι ξύλον ξηρόν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion
not Let say the foreigner! the one joining to **YHWH**,

Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou;
shall separate me surely **YHWH** from his people.

kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron.

And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לְסָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי
וּבְחָרוּ בְּאֲשֶׁר חִפְצָתִי וּמְחַזְּקִים בְּבְרִיתִי:

4. ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay
ubacharu ba'asher chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says **יהוה**, to the eunuchs who keep My Shabbats,
and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

<4> τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou
For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep my Sabbaths,

kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,

and should choose what I want, and should hold to my covenant,

הַוְנַתִּי לָהֶם בְּיִתִּי וּבְחֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
וּמִבְנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֲתֵן-לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: ׀

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim
umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand,
and a name better than that of sons and of daughters;

I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

<5> δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō oikō mou kai en tō teichei mou topon onomaston kreittō huiōn
I shall give to them in my house, and in my wall place a famous, better than sons

kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.

and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

אָגאַפֿלֿךְ יִצְחָק אָפֿאַר-לֹ מַעֲבָדֶיךָ אֲנִי אֶעֱבֹד
 יְלִלְמִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

וּבְנֵי הַנֶּכֶד הַנְּלֻיִם עַל-יְהוָה לְשָׂרְתּוֹ וּלְאַהֲבָה
 אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לְעֲבָדִים כָּל-שִׁמְרַת שַׁבָּת מִחֻלּוֹ
 וּמִחֻזְיָקִים בְּבְרִיתִי:

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to אָנִי אֶעֱבֹד, to minister to Him, and to love the name of אָנִי אֶעֱבֹד, to be His servants, every one who keeps from profaning the Shabbat and holds fast My covenant;

<6> καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesi tois proskeimenois kyriō douleuein autō
 And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,
 kai agapan to onoma kyriou tou einai autō eis doulous kai doulas
 and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,
 kai pantas tous phyllassomenous ta sabbata mou mē bebēloun
 and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane,
 kai antechomenous tēs diathēkēs mou,
 and the ones holding to my covenant.

אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד
 אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד
 :אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד אֲנִי אֶעֱבֹד

זֹהֲבֵיאוֹתִים אֶל-הַר קְדֹשִׁי וְשִׂמְחָתִים בְּבֵית
 תְּפִלָּתִי עוֹלְתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל-מִזְבְּחִי
 כִּי בֵיתִי בֵית-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha'amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable on My altar; for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

<7> εισάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagion mou
 I shall bring them unto mountain my holy,

kai euphranō autous en tō oikō tēs proseuchēs mou;

and I shall gladden them in house of prayer my.

ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou;

Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar.

ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,

For my house a house of prayer shall be called for all the nations,

כְּבָרָאֵךְ אֲדֹנָי יְהוִה אֱסֹנְתָי דֵּקְתָי עַל־תּוֹתֵי־הַזֶּבֶחַ
:יִשְׂרָאֵל וְהַזִּבְחֹתַי וְהַתְּשִׁיבֹתַי אֲקַבֵּץ עָלֶיךָ
חַנּוּן אֲדַבֵּר יְהוָה מִקְבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבְּצָיו:

8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El
`od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 אֲדֹנָי אֱדַבֵּר my Adon (Master), who gathers the dispersed of Yisra'El, declares, yet others I shall gather to them, to those already gathered.

<8> εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl, said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.

hoti synaxō ep' auton synagōgēn.

For I shall gather unto him a congregation.

ט כָּל חַיְתוֹ שְׂדֵי אֲדָמָה לְאָכֹל כָּל־חַיְתוֹ בְּיַעַר׃ ס
:אֵלֶיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׂרָאֵל וְהַזִּבְחֹתַי אֲקַבֵּץ עָלֶיךָ

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

<9> Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.

All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

יִצְפוּ עֹרִים כְּלָם לֹא יָדְעוּ כְּלָם כְּלָבִים
אֲלֵמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שְׂכָבִים אֲהַבִּי לְנוּם׃
כְּלָם כְּלָבִים אֲהַבִּי לְנוּם׃

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach
hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know. All of them are dumb dogs, they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

<10> ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξει.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan, pantes kynes eneoi, See how they all have been blinded! they knew not. All dogs are dumb,

ou dynēsontai hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.
they shall **not be able to bark**; ones dreaming of a bed, being fond of slumber.

כָּל־שׂוֹנֵי־אֵזֵי־נֶפֶשׁ לֹא־יָדְעוּ שְׂבֻעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא־
יָדְעוּ הֶבִין כְּלָם לְדַרְכָּם פָּנֵי אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצֵהוּ׃

11. w'hak'labim `azey-nepheš lo' yad'u sab'`ah
w'hemah ro`im lo' yad'u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction,
and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way,
each one to his gain, from his quarter.

<11> καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῆ ψυχῆ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ
εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tē psychē, ouk eidotes plēsmonēn;
Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;
kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin,
and they are wicked, not knowing understanding;
pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.
all their own ways followed after; each according to his own shall,

יָבֹאוּ אֵתְיֹו אֶקְחָהּ־יַיִן וְנִסְבְּאָהָהּ שִׁכָּר
וְהָיָה כְּזֶה יוֹם מִחָר גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד׃

12. 'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar
w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

Isa56:12 Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink;
and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.